

## INTISARI

Penerjemahan adalah kegiatan pengalihbahasaan suatu tulisan dari satu bahasa ke dalam bahasa yang lain. Salah satu objek penerjemahan adalah novel, misalnya novel dalam Bahasa Prancis yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Untuk menerjemahkan suatu tulisan, penerjemah menerapkan berbagai strategi untuk menghadapi masalah yang sering muncul akibat perbedaan aspek bahasa. Strategi penerjemahan yang diterapkan dapat menyebabkan berbagai perubahan bentuk maupun makna dalam kalimat. *Loss and gain* adalah salah satu fenomena yang muncul dalam penerjemahan. Fenomena ini terjadi pada penerjemahan sebuah novel dalam Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia. Secara khusus, fenomena ini terjadi pada penerjemahan aspek pronomina relatif *où*. *Où*, secara harfiah, diterjemahkan sebagai *di mana*. Akan tetapi, penggunaan *où* tidak hanya sebagai pronomina interogatif, melainkan sebagai kata ganti atau pronomina relatif yang tidak dikenal dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menganalisis wujud *loss and gain* yang terjadi dalam penerjemahan pronomina relatif *où* yang terdapat di dalam novel *L'Homme Rompu* karya Tahar Ben Jelloun. Teks sasaran yang merupakan objek penelitian lain adalah versi bahasa Indonesianya, yaitu *Korupsi* yang diterjemahkan oleh Okke K. S. Zaimar. Metode penelitian yang diterapkan adalah deskriptif-kualitatif-komparatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa data yang telah dikumpulkan dan dianalisis, mayoritas mengalami fenomena *gain*, sedangkan Sebagian kecil lainnya mengalami *loss*. Selain klasifikasi *gain* dan *loss*, peneliti membagi lagi *gain* dan *loss* tersebut ke dalam beberapa kategori. Klasifikasi untuk *gain* adalah *gain* dengan pemarkah *konjungsi subordinatif hubungan waktu, nomina, konjungsi subordinatif atributif, pronomina penunjuk tempat, preposisi + nomina, konjungsi subordinatif sebab, preposisi kesertaan, dan konjungsi subordinatif tujuan*. Sedangkan untuk klasifikasi data *loss*, didapatkan *loss* dengan pemarkah *tanda titik dan tanda koma, serta loss tanpa pemarkah*.

**Kata Kunci : *loss and gain*, penerjemahan, pronomina relatif *où***

## ABSTRACT

Translation is a process of transferring the meaning of a source-language text into another target-language. One of the objects of translating is novels, for example French novels which are translated into Indonesian. To translate a text, the translators apply various strategies to deal with problems that often arise due to distinctions in language aspects. The implemented strategy causes various change in either form or meaning of a sentence. *Loss* and *gain* is one the phenomenon which often occurs in a translation process. This issue appears in the translation of a French novel into Indonesian. In particular, the translation aspect of relative pronouns *où*. *Où*, literally, translates as *where*. Nonetheless, the use of *où* is not only as an interrogative pronoun, but also as a relative pronoun that is not recognized in Indonesian. This research aim to analyze the forms of *loss* and *gain* phenomenon that occurs in the translation of relative pronoun *où* contained in the novel of *L'Homme Rompu* by Tahar Ben Jelloun. The target text which is the other object of this study is the Indonesian version, *Korupsi*, translated by Okke K. S. Zaimer. The research methods which are applied is descriptive-qualitative-comparative. The results reveal that the majority of the data that had been collected and analyzed experienced the *gain* phenomenon while some others experienced a *loss*. In addition to the classification of *loss* and *gain*, researcher break down the *loss* and *gain* themselves into several categories. The classification for *gain* are *gain* with markers which are *konjungsi subordinatif hubungan waktu*, *nomina*, *konjungsi subordinatif atributif*, *pronomina penunjuk tempat*, *preposisi + nomina*, *konjungsi subordinatif sebab*, *preposisi kesertaan*, and *konjungsi subordinatif tujuan*. While for the classification of the data *loss*, there are *loss* with markers of dot and comma, and *loss* without markers.

**Keywords:** *loss* and *gain*, translation, French tense, relative pronoun *où*.

## EXTRAIT

La traduction est le processus de transfert du sens d'un texte d'une langue source dans une autre langue cible. L'un des objets de la traduction est le roman. Nous nous sommes particulièrement intéressées aux romans français et francophones traduits en Indonésien. Pour traduire un texte, un traducteur applique des stratégies qui varient en fonction des difficultés qui apparaissent. L'application de certaines stratégies produit des changements multiformes, soit dans la forme soit le sens d'une phrase. *Loss* et *gain* sont l'un des phénomènes qui souvent apparaissent dans la processus de la traduction. Cet enjeu existe dans la traduction du roman francophone en Indonésien. Un aspect particulier nous intéresse particulièrement dans ce processus, le pronom relatif « où ». « où » se traduit littéralement en Indonésien par « di mana ». Néanmoins, l'emploi de pronom relatif « où » en français est celui de pronom interrogatif, et aussi celui de pronom relatif, fonction inconnue en Indonésien. Notre recherche a pour but d'analyser les formes du phénomène de *loss* et de *gain* qui se produisent dans la traduction de pronom relatif dans le roman intitulé « *L'Homme Rompu* » de Tahar Ben Jelloun. Le texte cible, qui est l'autre objet de cette étude, est la version indonésienne, « *Korupsi* », traduit par Okke K.S. Zaimar. La méthode de notre recherche appliquée est descriptive-qualitative-comparative. Les résultats révèlent que la majorité des données qui ont été collectées et analysées ont connu un phénomène de *gain*, tandis que d'autre ont connu un phénomène de *loss*. En plus de la classification des *loss* et des *gains*, les chercheurs décomposent les *loss* et les *gains* eux-mêmes en plusieurs catégories. La classification pour *gain* est *gain* avec marqueur qui se divisée en *konjungsi subordinatif hubungan waktu*, *nomina*, *konjungsi subordinatif atributif*, *pronomina penunjuk tempat*, *preposisi + nomina*, *konjungsi subordinatif sebab*, *preposisi kesertaan*, et *konjungsi subordinatif tujuan*. Quant à la classification des *loss* de données elle recouvre deux catégories, la *loss* de données avec marqueurs et sans marqueurs. Les marqueurs sont point et virgule.

**Mots clés :** *loss* and *gain*, traduction, pronom relatif où